

za visoke glasove (SSAdiv) brez spremljave



Jul, jul, strålande jul /
Božič, Božič prelep
Nordqvist / Evers / Primožič
AS 38.063/13

glasba: Gustaf Nordqvist
besedilo v švedščini: Edvard Evers
prevod v slovenščino: Vito Primožič

Jul, jul, strålande jul / *Božič, Božič prelep*

za visoke glasove (SSAdiv) brez spremljave



Jul, jul, strålände jul / Božič, Božič prelep

za visoke glasove (SSAdiv) brez spremljave

besedilo v švedščini: Edvard Evers (1853–1919)
prevod v slovenščino: Vito Primožič (roj. 1961), XI.2020

glasba: Gustaf Nordqvist (1886–1949), 1940
[različica za glas in klavir: 1921]

Ne prepočasi [Ej för långsamt]

p

Sopran I
II

1. Jul, jul, strå - lan - de jul, glans ö - ver vi - ta sko - gar,
1. Bo - žič, Bo - žič pre - lep, sij čez gozd bel le - ske - če.

Alt

p

mf

5

him - me - lens kro - nor med
Zalj - šaj z i - skri - vo sve -

ASTRUM

e bå - gar i al - la Guds hus,
i svet do ne - ba naj ža - ri:

mf

poco rit.

9

psalm, som är sjun - gen från
čuj, pe - smi glas vse te

ASTRUM

läng - tan till ljus och frid!
- ru si vsak res - že - li!

a tempo

p

13

Jul, jul, strå - lan - de jul: glans ö - ver vi - ta sko - - - gar!
Bo - žič, Bo - žič pre - lep, sij čez gozd bel le - ske - - - - če!

p

poco rit.

a tempo

17 *p*

2. Kom, kom, sig - na - de jul! Sänk di - na vi - ta ving - - ar
2. Pri - di, Bo - žič češ - čen! Z be - li - mi kri - li šči - - ti

p

21 *mf*

ö - ver stri - der - nas
pred pre - pi - ri, ne -

all suc - kan ur män - ni - sko - barm,
red vsa - kr - šno rev - šči - no nas,

mf

25

ö - ver de släk - ten som
šči - ti dru - ži - ne, ki

ung - as da - gan - de bo!
mal - ček zbu - ja se rad!

poco rit.

a tempo

29 *p*

Kom, kom, sig - na - de jul, sänk di - na vi - ta ving - - ar!
Pri - di, Bo - žič češ - čen, z be - li - mi kri - li šči - - ti!

p

poco rit.

Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul:
glans över vita skogar!

Božič, Božič prelep,
sij čez gozd bel leskeče.
Zaljšaj z iskriavo svetlobo luči,
ves božji svet do neba naj žari:
čuj, pesmi glas vse te dni, noči,
luči, miru si vsak res želi!
Božič, Božič prelep,
sij čez gozd bel leskeče!

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

Pridi, Božič češčen!
Z belimi krili ščiti
pred prepiri, neslogo nas,
ščiti pred vsakršno revščino nas,
ščiti družine, ki grejo spat,
varuj, da malček zbuja se rad!
Pridi, Božič češčen,
z belimi krili ščiti!

NORDQVIST Gustaf (12 February 1886 in Stockholm, Sweden - 28 January 1949 in Stockholm, Sweden), Swedish composer, church musician and professor. He was organist in Adolf Fredrik church from 1914 and a teacher of harmony at the Royal Conservatory of Music from 1924. As a composer he is best known for his Christmas carol *Jul, jul, strålande jul*. In later years, his works drifted increasingly towards the sacred. Gustaf Nordqvist was voted into the Royal Swedish Academy of Music in 1932.



NORDQVIST Gustaf (12. februarja 1886 v Stockholmu na Švedskem - 28. januarja 1949 v Stockholmu na Švedskem), švedski skladatelj, cerkveni glasbenik in profesor. Bil je organist v cerkvi Adolfa Fredrika od leta 1914 in učitelj harmonije na Kraljevem konservatoriju za glasbo od leta 1924. Kot skladatelj je najbolj znan po svoji božični pesmi *Jul, Jul, strålande Jul*. V poznejših letih so se njegova dela vse bolj usmerjala k sakralnim delom. Gustaf Nordqvist je bil leta 1932 izvoljen v Kraljevsko švedsko glasbeno akademijo.

EVERS Edvard (12 May 1853 - 22 October 1919), a Swedish Lutheran priest and hymnwriter. Edvard Evers is mostly famous for writing the lyrics of the Christmas carol *Jul, jul, strålande jul*. The song was composed by Gustaf Nordqvist and was first published in 1921. Evers was born at Uddevalla in Västra Götaland, Sweden. Evers studied at Lund University and graduated in theology in 1878. He was ordained a parish priest in the Diocese of Strängnäs during 1879. Evers subsequently served as a priest in Stockholm where he became curate of Adolf Fredrik Church (Adolf Fredriks kyrka) in 1884. Edvard Evers was appointed vicar at Norrköping in Östergötland during 1892. He subsequently worked within the Norrköping school system serving as an inspector of the girl's high school (1895 to 1906) and was elected chairman of the Norrköping public school board in 1910. Evers died during 1919 in Stockholm, Sweden.



EVERS Edvard (12. maj 1853 - 22. oktober 1919), švedski luteranski duhovnik in pisec pesmi. Edvard Evers je večinoma znan po avtorstvu besedila božične pesmi *Jul, jul, strålande jul / Božič, Božič prelep*. Skladbo je zložil Gustaf Nordqvist in je bila prvič objavljena leta 1921. Evers se je rodil v Uddevalli v Västra Götalandu na Švedskem. Evers je študiral na univerzi Lund in leta 1878 diplomiral iz teologije. Leta 1879 je bil posvečen za župnika v škofiji Strängnäs. Kasneje je Evers služboval kot duhovnik v Stockholmu, kjer je leta 1884 postal kurat cerkve Adolfa Fredrika (Adolf Fredriks kyrka). Edvard Evers je bil imenovan za vikarja v Norrköpingu v Östergötlandu leta 1892. Kasneje je delal v šolskem sistemu Norrköpinga in bil inšpektor dekliske srednje šole (1895 do 1906), leta 1910 pa je bil izvoljen za predsednika javnega šolskega sveta Norrköpinga. Umril je leta 1919 v Stockholmu na Švedskem.

Christmas, Glorious Time

*Christmas, glorious time,
glow over snow-white forests!
Heavenly crowns all with candles ablaze,
glimmering vaults in each God's house all days.
Carols are sung there from year to year,
endless is hope for light, peace sincere!
Christmas, glorious time,
glow over snow-white forests!*

*Come, come, sanctified time,
spread your white wings and guard us
over blood and tears, things unkind,
over the sorrows of all humankind,
over the loved ones' just gone to rest,
over the newborn dawning warm nest!
Come, come, sanctified time,
spread your white wings and guard us!*

original lyrics in Swedish: Edvard Evers (1853-1919)
English translation: Keith L. Moore, 21.2021
© 2021 by ASTRUM Music Publications

Jul, jul, strålande jul

*Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar,
himmels kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul:
glans över vita skogar!*

*Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!*

original lyrics in Swedish: Edvard Evers (1853-1919)

Božič, Božič prelep

*Božič, Božič prelep,
sij čez gozd bel leskeče.
Zaljšaj z iskriko svetlobo luči,
ves božji svet do neba naj žari:
čuj, pesmi glas vse te dni, noči,
lúči, miru si vsak res želi!
Božič, Božič prelep,
sij čez gozd bel leskeče!*

*Pridi, Božič češčen!
Z belimi krili ščiti
pred prepiri, neslogo nas,
ščiti pred vsakršno revščino nas,
ščiti družine, ki grejo spat,
varuj, da malček zbujajo se rad!
Pridi, Božič češčen,
z belimi krili ščiti!*

originalno besedilo v švedščini: Edvard Evers (1853-1919)
prevod v slovenščino: Vito Primožič (roj. 1961), XI. 2020
© 2020 by ASTRUM glasbena založba



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 38.063/13

M 979-0-709068-84-5



9 790709 068845